Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 29e juli 1959 door de Minister van Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikel 462 van het Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 13e augustus 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre du Travail, le 29 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'article 462 du Règlement général pour la protection du travail", a donné le 13 août 1959 l'avis suivant :

24 juli 1959 werd aan de Raad van State een ontwerp van koninklijk besluit voorgelegd, dat menige bepaling van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming wijzigt. De bepalingen van onderhavig ontwerp zouden best in het genoemde ontwerp worden ingevoegd, mits eventueel in artikel 24 van dit laatste een bijzondere datum voor het in werking treden van die bepalingen voor te schrijven.

\+

\+ +

Het ontwerp brengt geen wijziging aan in artikel 462 van het algemeen reglement. Dit artikel moet dan ook niet worden hernomen en het ware beter het ontwerp niet voor te stellen als een wijziging van dit artikel maar als een toevoeging van de artikelen 462bis tot 462tredecies aan het reglement.

Houdt men rekening met deze opmerking, dan moet de inleidende zin van artikel 1 als volgt luiden :

"In hetzelfde reglement worden volgende artikelen 462bis tot 462tredecies ingevoegd : ...".

\+

\+ +

In fine van het eerste lid van artikel 462bis dienen in de Franse tekst de woorden "sauf en cas d'urgence ou exceptionnel" vervangen te worden door "sauf dans les cas urgents ou exceptionnels". Ter wille van de

.../...

overeenstemming leze men in de Nederlandse tekst "behalve in uitzonderlijke of spoedeisende gevallen".

Het lid dat ingevoegd werd tussen het bepaalde onder c) en d) en dat aanvangt met de woorden "Elke last van ...", moet achteraan in het artikel worden geplaatst; het wordt aldus het tweede lid van artikel 462bis.

Het bepaalde onder g) leze men als volgt :

"De werken door een arbeider alleen te laten uitvoeren".

\+

\+ +

In het tweede lid van het nieuwe artikel 462ter moet het woord "Nochtans" worden weggelaten.

\+

\+ +

Artikel 462quater verwijst naar artikel 41 van het algemeen reglement, voor wat aangaat de beschrijving van de te dragen beschermingshelmen. Volgens de nieuwe tekst van het reglement, zoals het door voornoemd ontwerp wordt gewijzigd, komt de desbetreffende bepaling niet meer voor in artikel 41, maar in artikel 160, c, achtste lid, dat volgens het voorstel van de Raad van State artikel 160quater, achtste lid, zou moeten worden. Voorts schrappe men de woorden "van dit reglement".

.../...

Uit de Franse tekst van het tweede lid van hetzelfde artikel 462quater blijkt dat deze bepaling niet alleen betrekking heeft op de handarbeiders die aan de schoorsteen werken, maar op alle werknemers die zich aan de voet van de schoorsteen bevinden. Derhalve moet in de Nederlandse tekst te zinsnede "arbeiders die aan de voet van de schoorsteen werken" worden vervangen door "werknemers die zich aan de voet van de schoorsteen bevinden".

\+

\+ +

In de artikelen 462quinquies en 462septies vervange men het teken "Ø" door het woord "diameter".

Voorts moeten in laatstgenoemd artikel de Nederlandse tekst en de Franse tekst in overeenstemming met elkaar worden gebracht, waar in de eerste sprake is van de diameter en in de tweede van "le diamètre intérieur".

\+

\+ +

In de Franse tekst van het eerste lid van artikel 462nonies schrijve men "article 462bis, alinéa 1er" in plaats van "article 462/bis, 1er alinéa"; in de Nederlandse tekst schrappe men het lidwoord vóór de breuk 1/10.

\+

\+ +

.../...

In artikel 462duodecies leze men "banden" in plaats van "banken".

+

+ +

In de Nederlandse tekst van artikel 462tredecies moet het woord "werkmeester" worden vervangen door "opdrachtgever", indien de Franse term "maître de l'ouvrage" gebruikt is in de zin van de artikelen 1788 e.v. van het Burgerlijk Wetboek. Is dit niet het geval, dan moet, zowel in de Franse als in de Nederlandse tekst, de genoemde term worden vervangen door een andere term of door een omschrijving, die duidelijk aangeeft op wie de door dit artikel opgelegde verplichting rust.

Le Conseil d'Etat ayant été saisi le 24 juillet 1959 d'un projet d'arrêté royal modifiant de nombreuses dispositions du règlement général pour la protection du travail, il se recommanderait de fusionner le présent projet avec le précité et de fixer, s'il échet, à l'article 24 de celui-ci, une date d'entrée en vigueur différente pour les dispositions du présent projet.

\+

\+ +

Le projet n'apporte pas de modifications à l'article 462 du règlement général . Il est donc inutile de reproduire cet article; d'autre part, le projet gagnerait à être présenté non pas comme modifiant ledit article, mais comme complétant le règlement général par les articles 462bis à 462tredecies.

S'il est donné suite à cette suggestion, la phrase liminaire de l'article 1er devrait être rédigée comme suit :

"Les articles 462bis à 462tredecies ci-après sont insérés dans le même règlement: ... ".

\+

\+ +

.../...

In fine de l'alinéa 1er de l'article 462bis il y aurait lieu de remplacer les mots "sauf en cas d'urgence ou exceptionnel" par "sauf dans les cas urgents ou exceptionnels". Par souci de la concordance, il conviendrait, en outre, d'écrire dans la version néerlandaise de l'article 462bis : "behalve in uitzonderlijke of spoedeisende gevallen".

L'alinéa qui est inséré entre la disposition de c) et d) et qui débute par les mots : "Toute charge..." devrait être reporté à la fin de l'article 462bis, dont il deviendrait ainsi l'alinéa 2.

La disposition figurant au g) serait mieux rédigée comme suit :

"De laisser effectuer les travaux par un seul ouvrier ".

\+

\+ +

A l'alinéa 2 de l'article 462ter nouveau, il conviendrait d'omettre le mot "Toutefois".

\+

\+ +

L'article 462quater se réfère à l'article 41 du règlement général pour ce qui concerne la description des casques protecteurs dont il prescrit le port. Dans le nouveau texte du règlement, tel qu'il est modifié

par le projet précité, la disposition visée ne figure plus à l'article 41 mais à l'article 160,c, alinéa 8, dont le Conseil d'Etat propose de faire l'article 160quater, alinéa 8. Il y aurait lieu par ailleurs d'omettre les mots "du présent règlement".

Il résulte de la version française de l'alinéa 2 du même article 462quater que cette disposition n'a pas seulement trait aux travailleurs manuels occupés à la cheminée, mais concerne tous les travailleurs se trouvant au pied de la cheminée. Il y aurait dès lors lieu de remplacer dans la version néerlandaise le membre de phrase "arbeiders die aan de voet van de schoorsteen werken" par "werknemers die zich aan de voet van de schoorsteen bevinden".

\+

\+ +

Aux articles 462quinquies et 462septies, le signe "Ø" devrait être remplacé par le mot "diamètre".

Dans ce dernier article, il importerait en outre de mettre les versions française et néerlandaise en concordance, la première faisant état du diamètre intérieur, la seconde parlant de "diameter" tout court.

\+

\+ +

.../...

Dans la version française de l'alinéa 1er de l'article 462nonies, il conviendrait d'écrire "article 462bis, alinéa 1er" au lieu de "article 462/bis, 1er alinéa"; dans la version néerlandaise, l'article précédant la fraction 1/10 doit être supprimé.

\+

\+ \+

Dans la version néerlandaise de l'article 462duodecies, c'est "banden" et non "banken" qu'il y a lieu d'écrire.

\+

\+ \+

Si les termes français "maître de l'ouvrage" sont employés au sens qui est le leur aux articles 1788 et suivants du Code civil, le terme néerlandais correspondant "werkmeester", figurant à l'article 462tredecies, doit être remplacé par "opdrachtgever". Si tel n'est pas le cas, ces termes devraient, tant dans la version française que dans la version néerlandaise, être remplacés par d'autres termes ou par une circonlocution indiquant clairement à qui incombe l'obligation prévue par cet article.

---

e kamer was samengesteld uit

e Heren : M. SOMERHAUSEN, raadsheer van State, voorzitter
essieurs : conseiller d'Etat, président

H. BUCH, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

A. BERNARD, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

C. ROUSSEAUX, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen e Nederlandse en de Franse tekst erd nagezien onder toezicht van e H.H.BUCH.
Het verslag werd uitgebracht oor de H.H.LENAERTS, substituut.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.H.BUCH.
Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) C. ROUSSEAUX.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. SOMERHAUSEN.